Porównanie tłumaczeń Izajasza 26:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Otwórzcie bramy!\* Niech wejdzie naród sprawiedliwy, dochowujący wierności![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otwórzcie bramy! Niech wejdzie naród prawy i zawsze wierny! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Otwórzcie bramy, niech wejdzie naród sprawiedliwy, który strzeże prawdy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Otwórzcie bramy, a niech wnijdzie naród sprawiedliwy, który strzeże prawdy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Otwórzcie bramy a niech wnidzie naród sprawiedliwy, strzegający prawdy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Otwórzcie bramy! Niech wejdzie naród sprawiedliwy, dochowujący wierności; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otwórzcie bramy, niech wejdzie naród sprawiedliwy, który dochowuje wierności! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Otwórzcie bramy, aby wszedł naród sprawiedliwy, który dochowuje wierności! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otwórzcie bramy! Niech wejdzie lud sprawiedliwy, który dochowuje wierności, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Otwierajcie bramy! Niech wkroczy lud sprawiedliwy, który dochował wierności! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відкрийте брами, хай ввійде нарід, що зберігає праведність, і який зберігає правду, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Otwórzcie bramy, niech wejdzie sprawiedliwy lud, który dochował wiary! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Otwórzcie bramy, żeby mógł wejść prawy naród, który trwa w wiernym postępowaniu. |

1. 1) bramy, ׁשְעָרִים : wg 1QIsa a : swe bramy, ריך ־ שע . [↑](#footnote-ref-2)